

Contents

<i>Notes on contributors</i>		page ix
<i>Preface</i>		xv
<i>Acknowledgements</i>		xvi
<i>Copyright acknowledgements</i>		xvii
Foreword: Ending the mission, inaugurating the pact	<i>Yves Bonnefoy</i>	xix
General introduction	<i>Hugues Azérad</i>	1
Part I Traditions and modernisms		
1 Paul Valéry, 'Le Cantique des colonnes' (1922)	<i>Peter Collier</i>	17
2 Victor Segalen, 'Aux dix mille années' (1912)	<i>Charles Forsdick</i>	25
3 Guillaume Apollinaire, 'Lettre-Océan' (1916)	<i>Timothy Mathews</i>	34
4 Marie Noël, 'Attente' (1920)	<i>Alison Finch</i>	44
5 Blaise Cendrars, 'Mee Too Buggi' (1919)	<i>Clive Scott</i>	53
6 Saint-John Perse, 'Écrit sur la porte' (1925)	<i>Mary Gallagher</i>	61
7 Léopold Sédar Senghor, 'À New York' (1956)	<i>Roger Little</i>	70
Part II Avant-gardes		
8 Pierre Reverdy, 'L'Esprit du dehors' (1915), 'L'Esprit dehors' (1960)	<i>Stephen Romer</i>	81
9 Paul Éluard, 'La courbe de tes yeux. . .' (1926)	<i>Richard Stamelman</i>	90
10 André Breton, 'Vigilance' (1932)	<i>Elza Adamowicz</i>	98
11 Louis Aragon, 'Elsa je t'aime' (1941)	<i>Tom Conley</i>	105
12 Henri Michaux, 'Iniji' (1973)	<i>Margaret Rigaud-Drayton</i>	116
13 Aimé Césaire, <i>Cahier d'un retour au pays natal</i> (1939)	<i>Jean Khalifa</i>	123
14 Francis Ponge, 'Le Volet suivi de sa scholie' (1946)	<i>Philippe Met</i>	133
Part III Poetics of presence		
15 René Char, 'Gravité' (1938)	<i>Roger Cardinal</i>	147
16 Yves Bonnefoy, 'Rue Traversière' (1987)	<i>Victoria Best</i>	155
		vii

CONTENTS

17	André du Bouchet, 'Accidents' (1961)	<i>Emma Wagstaff</i>	163
18	Jacques Dupin, 'Commencer' (1969)	<i>Mary Ann Caws</i>	170
19	Philippe Jaccottet, 'L'Ignorant' (1958)	<i>Jean-Michel Maulpoix</i>	174
20	Édouard Glissant, 'Pour Mycéa' (1985)	<i>Jean-Pascal Pouzet</i>	181
Part IV New voices, new visions			
21	Michel Deguy, 'Le Métronome' (1993)	<i>Béatrice Bonhomme</i>	195
22	Bernard Heidsieck, 'Poème-partition B2B3 (Exorcisme)' (1962)	<i>Jean-Pierre Bobillot</i>	204
23	Jacques Réda, 'L'Incorrigible' (1995)	<i>Susan Harrow</i>	214
24	Bernard Noël, 'Les états de l'air' (1983)	<i>Andrew Rothwell</i>	222
25	Jacques Roubaud, 'Dès que je me lève' (1986)	<i>Meryl Tyers</i>	230
26	Marie-Claire Bancquart, 'Essentiel' (1986)	<i>Shirley Jordan</i>	240
27	Nguyễn Hoàng Bao Việt, 'Anne Frank' (1959, 1980)	<i>Thanh-Vân Ton-That</i>	247
28	Claude Esteban, 'Ils sont riches, mon père / et ma mère' (1999)	<i>Robert W. Greene</i>	253
29	Gérard Titus-Carmel, 'Or battant. . .' (2006)	<i>Michael Bishop</i>	260
30	Jean-Michel Maulpoix, 'Le bleu ne fait pas de bruit' (1992)	<i>Laure Helms</i>	267
31	Amina Saïd, 'Trois continents dérivent' (1988)	<i>Rosemary Lloyd</i>	272
32	Pierre Alferi, 'Une défense de la poésie' (1997)	<i>Michael Sheringham</i>	279
Afterword: Reading twentieth-century French verse		<i>Clive Scott</i>	288
	<i>Biographies of the poets</i>		295
	<i>Glossary</i>		312
	<i>Select bibliography</i>		319
	<i>Index</i>		328